

名家名译

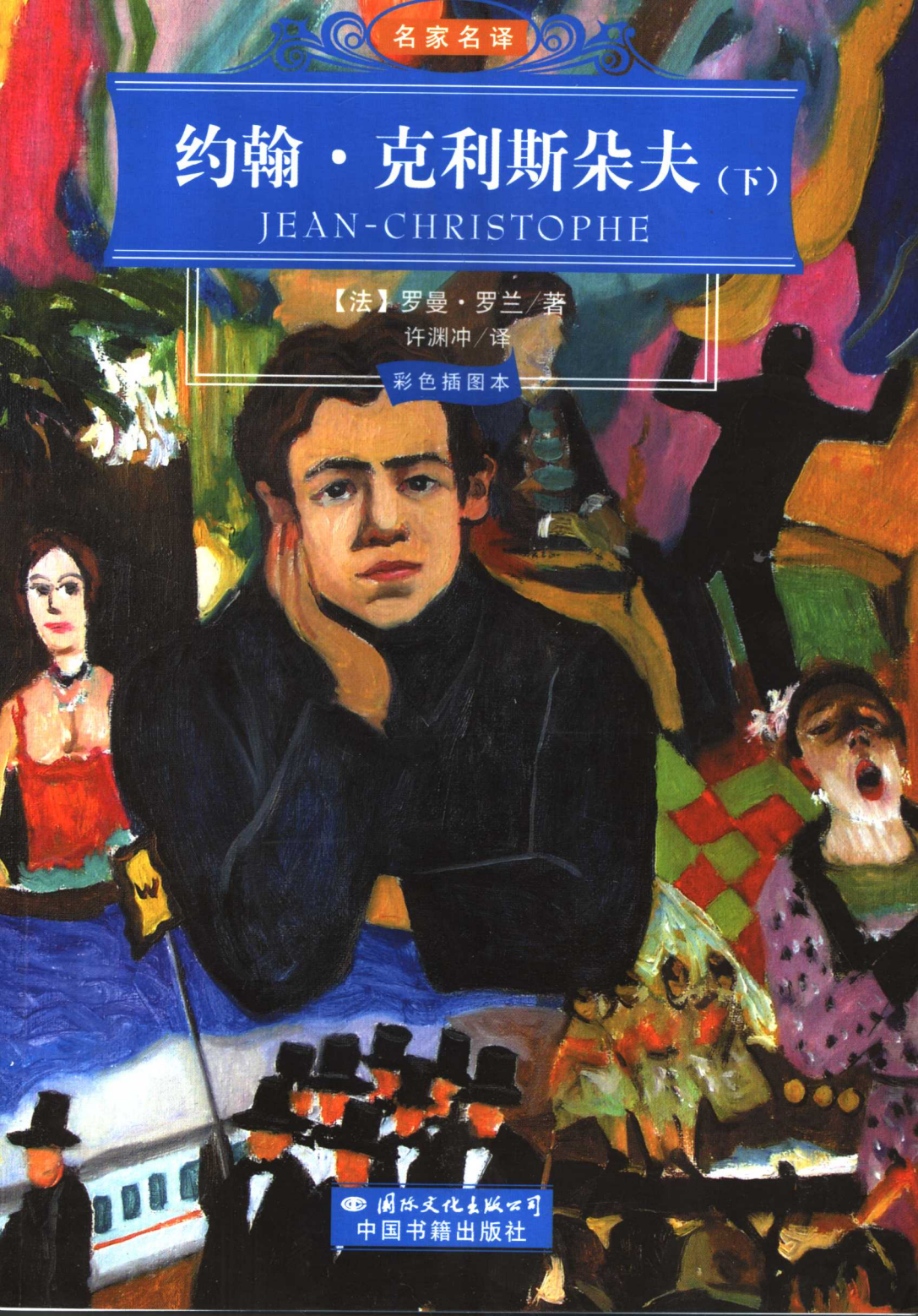
约翰·克利斯朵夫 (下)

JEAN-CHRISTOPHE

【法】罗曼·罗兰 / 著

许渊冲 / 译

彩色插图本



© 国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

约翰·克利斯朵夫 (下)

JEAN-CHRISTOPHE

【法】罗曼·罗兰 / 著

许渊冲 / 译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

约翰·克利斯朵夫 / [法] 罗曼·曼兰著, 许渊冲译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.10
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-475-0
I. 约… II. ①罗…②许… III. 长篇小说—法国—近代
IV. I565.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125549 号

约翰·克利斯朵夫

作 者: [法] 罗曼·曼兰
译 者: 许渊冲
策划编辑: 张福江
责任编辑: 潘建农
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
39.875 印张 1130 千字
版 次: 2006 年 12 月第 1 版
2006 年 12 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-475-0/I · 043
定 价: 40.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

许渊冲，1921年生于江西南昌，1938年入昆明西南联合大学外文系，1941—1942年任美国志愿空军翻译，1943年毕业于西南联合大学，后入清华大学研究院外国文学研究所，1950年获得巴黎大学文学研究文凭。1983年来在北京大学任文学翻译教授。在国内外出版中英法文文学作品六十余部。中文著作有《翻译的艺术》、《文学翻译谈》、《文学与翻译》、《译笔生花》、《追忆似水年华》、《诗书人生》等；英文著作有《中诗英韵探胜》、《似水年华》。中译英著作除英国企鹅图书公司出版的《中国古诗词三百首》外，有《诗经》、《楚辞》、《老子》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《李白诗选》、《杜甫诗选》、《白居易诗选》、《李煜词选》、《苏东坡诗词选》、《李清照词选》、《西厢记》、《毛泽东诗词选》等。中译法著作有《中国古诗词三百首》、《毛泽东诗词选》等。外译中著作：英国的有德莱顿的诗剧《一切为了爱情》、司各特的《昆廷·杜沃德》（合译）；美国的有亨利·泰勒的《飞马腾空》；法国的有《雨果戏剧选》、司汤达的《红与黑》、巴尔扎克的《人生的开始》、福楼拜的《包法利夫人》、莫泊桑的《水上》、罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》等。《中国教育报》、中央电视台等誉许为“诗译英法唯一人”。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 潘建农

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 审判 城堡
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



Romain Rolland



JEAN-CHRISTOPHE



1912年，罗曼·罗兰在巴黎

罗曼·罗兰是一位有着伟大的精神、明晰的思辨才能和先知先觉禀赋的作家，他赞同列夫·托尔斯泰的艺术为人生服务，应发挥它的社会作用，增进人与人之间的互助友爱和亲密团结的现实主义艺术观，认为真正的艺术应该有高尚道德，富有战斗性，能触动世界各国数代人的良知。他将他的艺术观点奉行不悖地贯彻到自己的创作实践中，创造了一种为人民大众喜闻乐见、朝气蓬勃健康向上的文学作品。他的文学作品以迥异于20世纪其他作家作品的艺术和思想特色，受到世人的推崇，传遍世界，放射出夺目的光芒。

读书中的罗曼·罗兰

罗曼·罗兰一生手不释卷，博览群书。他一生中阅读了大量的书籍，他读文学、艺术，也读历史、地理、哲学、宗教、科学等。在罗曼·罗兰居住的巴黎一幢五层楼的两间小屋里，摆满了书籍，罗曼·罗兰每日的生活就是读书、做笔记、写文章，对窗外市区的喧嚣声充其不闻。广泛的阅读使罗曼·罗兰积累了渊博的知识，有着异常开阔的文化视野。与他同时代的文化名人、奥地利著名作家茨威格曾评价罗曼·罗兰：“诗歌、音乐、科学的三位一体与法、德、意文化三位一体的交融在罗兰身上得到了完美的体现。”



罗曼·罗兰在弹奏钢琴

音乐在罗曼·罗兰的人生中占有极为重要的地位。罗曼·罗兰在追述自己与音乐的关系时曾说：“音乐牵着我的手迈开了我的人生第一步。音乐是我的初恋，我在爱女人之前就爱上它了。”罗曼·罗兰别开生面地将音乐糅合到文学创作中，创作出了音乐小说这一文学体裁的先河，他的作品有着音乐般的节奏和旋律，具有独特的艺术魅力。



1935年，罗曼·罗兰在高尔基家中



1935年，罗曼·罗兰在莫斯科红场

罗曼·罗兰不仅是一位伟大的作家，也是一位有着国际声望的社会活动家。他在从事文学创作的同时，积极关注和参与社会政治活动。第一次世界大战期间，他发表政论《超乎混战之上》，反对战争，主持和平。他与当时进步的著名文化与政治名人泰戈尔、列夫·托尔斯泰、高尔基、甘地等人都有来往。1935年6月，罗曼·罗兰偕夫人访问苏联，受到斯大林、高尔基等人及苏联人民的热烈欢迎。第二次世界大战期间，罗曼·罗兰出任国际反法西斯委员会主席，并出席巴黎保卫和平大会，他与许多国家的进步作家一道，为反对制止这场法西斯战争做出了一定的贡献。茨威格称赞罗曼·罗兰为“时代精神的代言人”、“欧洲的良心”。



电影《约翰·克利斯朵夫》剧照

小说《约翰·克利斯朵夫》一经问世，便以其独特的思想和艺术魅力受到世人的瞩目。后来，西方的电影艺术工作者将小说改编成剧本，数度搬上银幕。演员们精湛的表演，生动逼真地再现了小说主人公约翰·克利斯朵夫的爱情波折和为艺术、信仰、真理不懈地追求奋斗的坎坷历程，带给人们极大的艺术和精神享受。



一



二



三



四

我国著名文学翻译家、《约翰·克利斯朵夫》的首译者傅雷先生的儿子傅敏为《约翰·克利斯朵夫》所作的几幅插图

- 一：童年的约翰·克利斯朵夫在祖父的陪同下，在剧院观看音乐演奏会。
- 二：童年的约翰·克利斯朵夫在父亲的严厉管教下学习弹钢琴，但热爱大自然的他，经常偷偷溜出家中到野外玩耍。
- 三：老年的约翰·克利斯朵夫静坐在窗前，沉浸在往事的回忆中。
- 四：病重即将去世的约翰·克利斯朵夫的母亲躺在床上，拉着儿子的手，流露出无限的眷恋之情。

作者年表

- 1866 年 1 月 29 日生于法国中部勃艮第地区的克拉姆西小镇。父亲是公证人,母亲是位虔诚的基督教徒,且精通音乐。受母亲影响,罗曼·罗兰自幼对音乐产生了浓厚的兴趣,这对他以后的文学创作产生了重要影响。
- 1880 年 随全家定居巴黎。进入巴黎路易大帝公立中学学习。
- 1886 年 进入巴黎高等师范学校学习。
- 1888 年 创作第一部短篇小说《童年的初恋》。
- 1889 年 到罗马的法国考古学校当研究生,负责整理文献工作。
- 1891 年 毕业于罗马法国考古学校。
- 1895 年 在巴黎高等师范学校任教,教授艺术史。
- 1897 年 第一部作品《圣路易》在《巴黎杂志》上发表。悲剧《阿尔特》和《狼》开始上演。
- 1898 年 发表第一部由查理·贝居公开出版的作品《狼》。
- 1899 年 发表《理性的胜利》。
- 1901 年 《丹东》首次发表于《半月刊》上。写成《贝多芬传》。
- 1902 年 发表《七月十四日》。
- 1903 年 到巴黎大学执教。《贝多芬传》和《时机快到了》在巴黎《半月刊》上发表。
- 1904 年 《约翰·克利斯朵夫》的第一卷《黎明》在巴黎《半月刊》上首次发表。
- 1905 年 因《约翰·克利斯朵夫》的前三章获得费米纳奖,取名为《幸福的生活》。《约翰·克利斯朵夫》由奥朗道夫书店开始出版。

- 1906 年 《米开朗琪罗传》发表于巴黎的《半月刊》上。
- 1908 年 发表《往日与今日的音乐家》。
- 1910 年 发表《亨德尔》。
- 1911 年 《托尔斯泰传》发表于《巴黎杂志》上。
- 1912 年 向索尔邦大学提出辞呈,《约翰·克利斯朵夫》的最后一章《新生》在巴黎《半月刊》和奥朗道夫书店发表。
- 1913 年 荣获法兰西学院文学奖。
- 1914 年 旅居瑞士。在日内瓦的国际战犯管理所工作。在《日内瓦日报》上发表《超然于纷争之上》。
- 1915 年 文集《超然于纷争之上》由巴黎奥朗道夫书店出版。
- 1916 年 荣获诺贝尔文学奖。
- 1917 年 放弃国际红十字会奖的奖金和其他文学奖金。
- 1918 年 发表《阿格里让特城的恩培多克勒》。
- 1919 年 与母亲一起返回法国居住。相继发表《精神独立宣言》、《哥拉·布勒尼翁》、《对往昔作音乐之旅》、《前驱者》、《利吕里》等。
- 1920 年 发表《克勒朗博尔》。
- 1922 年 母亲去世,与父亲及妹妹旅居瑞士的维尔奈夫。发表《战败者》。开始对社会主义和东方宗教产生兴趣。
- 1924 年 发表《甘地传》。开始创作《心灵历程》。
- 1925 年 发表《爱情与死亡的游戏》。
- 1926 年 发表《圣枝主日》。
- 1928 年 发表《狮子座流星群》。发表《贝多芬》、《伟大的创造时代》、《从英雄时代到温情时代》的第一部。
- 1929 年 发表《罗摩克里希纳传》。
- 1930 年 发表《辨喜传和通用福音书》。
- 1933 年 拒领希特勒政权颁发的歌德奖。出版《欣悦的灵魂》。
- 1935 年 发表《战斗的十五年》、《和平来自革命》。
- 1936 年 发表《同路人》。

- 1937 年 发表《贝多芬》的《新生之歌》(D 音弥撒曲和最后的奏鸣曲)。
- 1938 年 迁至法国的高原小镇凡兹莱居住,继续创作。
- 1939 年 发表《罗伯斯庇尔》。《爱情与死亡的游戏》在法兰西剧院上演。开始创作《回忆录》,于 1956 年作为遗作出版。
- 1942 年 出版《心灵历程》。
- 1943 年 《贝多芬》的最后 3 卷:《第九交响曲》、《最后四重奏》、《最后的喜剧》开始发表。
- 1944 年 12 月 30 日在凡兹莱辞世。
- 1945 年 1942-1944 年创作的遗作《贝居传》出版。

耶南是一个古老的法国家族，几百年来，一直住在外省的一个角落里，没有迁移，也没有和外族联姻，所以血统纯正。虽然法国的社会发生了那么多变动，但这种依然故我的家族比人想像到的还更多；一定要发生了翻天覆地的大变化，他们才肯离乡背井，因为他们和乡土有千丝万缕的联系，连他们自己都不知道这联系是多么根深蒂固。这样留恋乡土并没有什么理由，更不是什么利害关系；至于为了名胜古迹而引起盛衰兴亡之感，那不过是几个文人的事罢了。使他们和乡土难分难解的，是一种说不清、除不掉的共同感，无论粗俗文雅，人人都感到几百年来，和土地同生活，共呼吸，心心相印，息息相通，自己也成了一块泥土，就像两个同床共枕的人可以感到对方微乎其微的震颤一样，他们可以体会到每时每刻、阴晴寒暑的千差万别，听到土地上万物的动静声息。并不是只有风景最美丽、生活最甜蜜的故乡才能系住人心的，即使是普普通通、平平常常的地方，只要在你身边，对你说着亲密无间的话，就会使你留恋。

耶南一家所住的地方，就在法国中部一个这样的省份。那里的土地平坦而且潮湿，死气沉沉的小小古城在一条运河一动不动的浑水中照着自己闷闷不乐的面容；周围是千篇一律的田野、耕过的土地、草场、小溪、树林，然后又是千篇一律的田野……没有名胜，没有古迹，没有历史丰碑，没有什么引人入胜，但是一切叫人难忘。在这片昏沉麻木之中潜伏着一种神秘的力量。头一次领略这种风味的人都会心里难受、反感。但世代受到影响的人就对土地难分难舍了；影响已经深入人心；这种没有动静的景象，这种和谐的沉闷，这种单调，对他说来却有一股魅力，一片深刻的温情，他自己也不明白，甚至不以为贵，但却一往情深，终生难忘。

耶南一家一直住在这个地方。他们家族的根源可以上溯到十六世纪，因为不管城里还是城外，祖辈总会有人花费一生的心血，为这些默默无闻的勤劳人民树立家谱的。他们中有农民、佃户、手艺人，后来还有小职员、乡下的公证人，最后都住到城区来了。其中就有奥古斯丁·耶南。他是目前耶南族的一家之长，是父亲，是个精明强干的银行家，

人有鬼主意,但坚忍不拔,这是农民本色。他规规矩矩、勤勤恳恳,但决非一丝不苟。他会过好日子,方圆几十里以内,人家对他又敬又怕,因为他外表憨厚,内心却不怀好意,家里有钱,想到什么就说什么。他身体矮胖,缩成一团,精力旺盛,在大而红的麻子脸上,一双小眼睛灵敏。他以前追女人出了名,现在这个癖好并没有完全改掉。他喜欢说粗话,吃好菜。他的吃相值得一看。儿子安东尼坐在对面,几个酒肉朋友围了一桌,有治安法官、公证人、总本堂神甫——老耶南乐意吃神甫的,但若是神甫吃得好,他也会和他同吃分享——这是几个结结实实、快快活活、不吃饱喝醉决不罢休的好汉。粗话笑话会脱口而出,像打连珠炮一般,还会用拳头捶桌子,用笑声做伴奏。他们大笑大闹,笑得厨房里的仆人都忘乎所以,街坊邻居也听得摇头晃脑了。

后来,老奥古斯丁得了肺炎,因为夏天太热,他只穿了一件衬衣,却打定主意要到冰凉的地窖里去把酒装进瓶子。不料二十四小时之内,他就到另外一个世界去了。他并不大相信另外有个世界,但到底还是像外省反对教会的市民一样,在最后一分钟任人摆布,走了一趟宗教仪式的过场,免得家庭妇女死也不让他安生。其实,仪式对他已经无所谓了……再说,谁也不知道死后的事……

他的儿子安东尼接了他的班。他也是一个矮胖子,面色通红,喜笑颜开,脸刮得干净,但留了上细下圆的胡子,说话急促,却又含糊——只听得见一片响声,看得到指手画脚的小动作。他不是父亲那样的银行家,只是个办事员。好在他只要墨守成规就行,这老牌子的银行自然会兴旺发达。他却落得个会做生意的名声,其实他对事业并没有做出什么贡献,只不过是勤勤恳恳、规规矩矩而已。他很体面,理所当然到处受人尊重。他的态度亲切、周到,对某些人也许有点太随便,有点太感情外露,有点太不讲究,这却使得城里人乡下人都对他交口称誉。他不乱花钱,却滥用感情;很容易流眼泪;看到别人受苦受难,他会动真情,结果连别人也感动了。

像大多数小城市的居民一样,他在思想上很关心政治。他是一个外表热烈、内心温和的共和主义者,不能容忍异教的自由派。他是爱国主义者,跟他父亲一样极端反对教会。他又是市参议会的议员,和很多议员一样,他喜欢拿本教区的神甫来开心,和四旬斋的传道士开玩笑,而传道士却是得到了全城妇女赞扬的。不要忘记:在法国小城的反教